

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś zachować milczenie oni odpowiedział Jakub mówiąc mężowie bracia posłuchajcie mnie                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub:* Mężowie bracia, posłuchajcie mnie! <sup>1)</sup>                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Po zaś zamilknięciu (przez) nich* odpowiedział Jakub mówiąc: "Mężowie bracia, posłuchajcie mię. <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Po zaś zachować milczenie oni odpowiedział Jakub mówiąc mężowie bracia posłuchajcie mnie                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Po ich wystąpieniu zabrał głos Jakub: Posłuchajcie, drodzy bracia!                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub: Mężowie bracia, posłuchajcie mnie.                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy oni umilkli, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia! słuchajcie mię.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy umilkli, odpowiedział Jakub, mówiąc: Mężowie bracia, słuchajcie mię!                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdy i oni umilkli, zabrał głos Jakub i rzekł: Posłuchajcie mnie, bracia!                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy ci umilkli, odezwał się Jakub, mówiąc: Mężowie bracia, posłuchajcie mnie!                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub. Powiedział: Posłuchajcie mnie, bracia.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy oni przestali mówić, zabrał głos Jakub. „Bracia! Posłuchajcie mnie!                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy skończyli, odezwał się Jakub takimi słowami: „Posłuchajcie mnie, bracia.                                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A gdy oni przestali mówić, zabrał głos Jakub: - Posłuchajcie mnie teraz drodzy bracia!                        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A gdy skończyli, odezwał się Jakub: 'Posłuchajcie mnie, bracia!                                               |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | Як замовкли ж вони, відповів Яків, кажучи:                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>510 12:17</x>; <x>510 21:18</x>; <x>550 1:19</x>; <x>550 2:9</x>

<sup>2)</sup> "zamilknięciu nich" - w oryginale traktowane przez dodanie rodzajnika jako jedno pojęcie.

|         |                     |                                         |                                                                                                 |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | Мужі-брати, послухайте мене.                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A zaraz po zakończeniu ich mowy, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia, mnie posłuchajcie. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy odezwał się Ja'akow: "Bracia - rzekł - słuchajcie, co powiem.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Gdy przestali mówić, Jakub odpowiedział, mówiąc: "Mężowie, Bracia, posłuchajcie mnie.           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Gdy skończyli, głos zabrał Jakub: —Posłuchajcie mnie, przyjaciele!                              |